

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Band:** 123 (2010)

**Artikel:** Tujetsch, ses vallers e lur tschontscha  
**Autor:** Hendry, Vic  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-323182>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 07.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Tujetsch, ses vallers e lur tschontscha

*Vic Hendry*

Sche jeu savess envidar Tujetsch sin stiva, fagess jeu alla val in taschit e dess ad ella in bunet.

Mo la quadratura ei stendida e slargada naven da Plaun Mulins e las Nislas Dado cun las Tschemas dil Péz Tgietschen e dil Rondadura e selai numdadiu buca prender en stiva.

Cumplaschent tonscha buc; ei tucca da tener mirau. La Val Tujetsch sereparta en differents scalems. Enasisum Tujetsch siper la cresta sefetan las casas da Tschamut ed in toc plianoragiu, sut la schetga da Rusas, seschurmegia il vitg da Selva. Dis da terren plats e spundas spir flurs, gelgias e pals sogn Giusep. D'unviern perencunter leventan las nevadas anguoscha, essend ch'igl iral ei stretgs e las plauncas spuretgas.

Tonca ins ei dadens ils uauls da Tschuppina e da Carmihut, tier ils ezs da 'dadains gl'uaat' cun l'enzenna da Terleps che vul dir pauc auter che semplamein da l'autra vart dil grep da Sumsassi. Ils emprems colons ein stai Gualsers cun lur habitadis da Carmihut e Caspausa, Tschamut e Selva. Ina entira historia placativa, messa giu enteifer ils tschentaners.

A Sumsassi perencunter sesarva la val cun in aspect rarissem. Giudapeis dil grep serasa l'entira Val Tujetsch. En quei liug han dabia vallers priu cumiau dils da casa. Sepudend senza mirar anavos, casamai vess il cor dau is. – Rueras stat sidavon cun Candentschuns e Giù Milà. Las scartiras raquantan dil niebel Pieder de Pultengia e dils signurs da Raveras, purs libers e sclavs da Milà. Ils praus grass sur Candentschuns siadora cun Flurin e Flurin Sut ordadora il vitg leventan il gust da star eri. E pér la pastira da casa da Plaun Miez? Ella ei in ver eldorado pils armauls sco per ils tiers manedels. Ed en vesta d'in semegliant aspect dattan ins senza fraud enviars il Dutg Grond. Buca ual ina gronda aua – ha denton dapi haheias enneu mess in tierm. Quell'aua giu dil spundiv dalla Ondadusa. Aschia ch'ei sedi aunc ozildi: La gliud dadens e dado il Dutg Grond. Secapescha ch'en nos dis han ins pli tratg ora quella stagia, ulivau, sco ins fa in summa empau dapertutanavon. E far uliv ei in uorl.

Mo cura che jeu sun staus in rambottel sei stau autruisa. Sco per semeglia durent ils onns dalla scola nera a Camischolas. Ils mattatschs da Rueras ein stai pli tschentai e las conscolaras schi tondanavon schenadas e bufatgas. Matei sco lur mummas, las femnas da dadens il Dutg Grond eran pli devotiusas ils dis da quaterfiastas en baselgia da sogn Vigeli a Sedrun. E quei ei per cass pauc bi, sche jeu vai mirau giud lautga enstagl enasi sigl altar.

Aunc ina.

Sin vischnaunca ein ils umens da dadens il Dutg Grond stai onz pli hoflis, han scochemai priu giu la capiala da dar giu la vusch. Sche lur votum ei staus da disfidonza, ha la vischnaunca bess la tractanda. S'entelli, buca da principi.

Buca darar denton han ils vischins da Zarcuns e da Camischolas teniu plitost cun ils da leuen. Enaquella ch'ils purs da Zarcuns e Camischolas sura han vischinau anenasi cun la glied dadens il Dutg Grond. E Zarcuns ha giu da sias uras ina partida magnats.

Sedrun ei il capoliug cun la baselgia parochiala ed il santeri. Era enteifer ils onns. Ch'enzatgi vess lu propi dau els egls ella capitala, plitost na. Sco per exempel grondas persunalitads. Glied da tuttas varts dalla val ein secasai a Sedrun, ins po dir dallas uisas. Ual quei ha giu per consequenza che la cuminonza sco tala ei mai stada schi serrada sco a Rueras per semeglia. Ina caussa ch'ei semanifestada meinsannual crudeivlamein, tuttavia ella politica. Pongir: Ina proposta da genau neu da Rueras ha ton sco mai disdiu.

Cun il vitg Sedrun s'audan Salins e Cungieri, dus habitadis homogens. A Salins avdan dapli famiglias, Cungieri perencunter ei morts ora. Malgrad che la famiglia de Medell ei stada da gronda purtada. Tonca ch'ei vanzass igl uclaun da Bugnei cun Nislas. Dil habitadi da Bigliel negin pli che seregora. Morts ora sco ils ulteriurs logs – da sias uras passa sissonta vitgs ed uclauns e cuorts casaunas.

Con maltschec – sche jeu emblidass ils maunsutters, las duas uclivas da Surrein e Cavorgia vidvart dil Rein. Surrein sin la cresta cun Foppas. Il cor dat onz pli stagn, sche jeu resdel da Cavorgia, sill'altana amiez ils uauls da pégn che tschinclan las duas casanas da Sur e Sut Giassa cun ina pelli-tscha verda.

\*

Enasisum la val e tschinclada da cuolms ha ses disavantatgs. La via sur il Cuolm d'Ursera meina en ina ulteriura vallada serrada ed il contact ei tuttavia buca schi avantagius. Per ina pervia dil lungatg e per l'otra d'ina altra pasta. Silpli avon onns muort il hanletg da purschals, accurat sco la via da Stagias per la vendita da stiarls da l'otra vart dils cuolms. Il Pass dallas Cruschs ei mai staus da gronda muntada, onz meglier che la Piora cun las visetas dil pigurer si dil miezdi. Cun auters plaids – ils avdents dalla Val Tujetsch ein stai ton che enserrai da treis varts. La via engiu per liung dil Rein ha buca tonsch, cumbein che la claustra da Mustér ha serrau giu mintgaton ils egls en caussa migiuria e sias alps ella val. Persuenter ein ils da Tujetsch i a sogn Martin ed han svidau ils arcuns dils paders.

La izolaziun linguistica ha era giu in nez. Il patua dil liug ha fatg prova. Ina conversaziun cun in colorit agen ed aparti. Bialas metafras cun nianzas, per cass ch'enzatgi ha vuliu far stem. Enaquella che jeu seregordel dils discuors sin las punts-nuegl ni avon tegia si cuolm. E gnanc tec mender las lavunzas spel begl. Locuziuns cun dicziun. La coluraziun dil plaid vai jeu mess en salv; ella ha gidau mei tontas e tontas ga.

Ed jeu crei dad insister. Ils vischins dadens e dado il Dutg Grond han pressapauc il medem vocabulari. Forsa mintgaton ina persuna pli passada dil vischinadi da Ruera cun ina expressiun onz pli singulara osum la bucca. Silmeins tschels onns. Sch'enzatgi ha scret che la glied da Cavorgia hagi in lungatg special – eis el ius sin cauras alvas. Il pli tgunsch mischedau igl autur da Maunsut culs ulteriurs cussadents.

Mobein – ils Terleps, ils ezs han lu schon entginas differenzas culs plaids, podà maneivlamein entgins tozzels. Jeu resdel dils Selvauns e dils Tschamuters che jeu vai teniu tondanavon ault. A Sutcrestas vai jeu gudignau giu las cordas ed ils 28 affons dalla scola cumplexsiva ein aunc ozildi fetg presents. Matei è pervia da mia mumma ch'ei stada la pintga dil Gion Antoni Peder-Berther – dil postenent 'dadains gl'uaut'. Cunvegnent che jeu metti giu entgins plaids:

<b>Selva e Tschamut</b>	<b>Tujetsch</b>
perdevons	<i>perdavauns</i>
denton	<i>dentaun</i>
tonaton	<i>tanataun, taunataun</i>
anavon	<i>anavaun</i>
marenda	<i>marianda</i>
dents	<i>diants</i>
venter	<i>vianter</i>
render	<i>riander</i>
contents	<i>cuntiants</i>
caglia	<i>tgaglia</i>
camon	<i>tgamon</i>
affon	<i>uffaun</i>

Igl ei daveras da supponer ch'ils plaids che varieschan pauc dalla scartira derivien giud la scantschala u neu dalla instrucziun, essend ch'ils caplons e naparts dils mussaders ein stai da sutanenasi. E cheu fuss ei aunc da metter vidlunder che bein enqual spiritual ed è scolast ha enzatgi vuliu turzegiar cun bandischar 'ain dadains gl'uaut' da Sumsassi.

Jeu mez sun ius aunc in pass pli lunsch: Jeu vai giu in tec endamen cun in u l'auter Terlep. Ina femna sempli dil liug ha tratg agradadora. Quei «au» sc'ina zaunga platta che stenda anoragiu sco per semeglia «taunataun» e nuotatonmeins «ia» sco «vianter» e «riander» hagi ella mai pudiu vertir. Igl «on» da «perdevons» ei semplamein pli honzels. Exactamein sco «caglia» per «tgaglia» che fetschi la tgagia.  
Ed jeu seregordel da ver mirau tut fasierli.

\*

Igl ei buca mo igl esser dapersei che stagia il dialect dalla Val Tujetsch, biaronz era las auras. La ruhadad dils vents neu dil mesanotg che mur-sinan perfin da bialaura. Els dattan enta culiez e maltarschidan las cordas vocalicas e caschunan ina certa gitadad, ina ch'ins encorscha el cant cun ils tuns sisum dalla scala. Ils ezs ch'ein suttaposts alla raucadad manegian sil-meins. Milsanavon ha il luft sura che tila permiez la val ina certa influenza. El che sbargata neu dad Ursera e sveglia la Vagliauna, dat da Nurschallas giu e cua, s'entarda piazas el vonn dallas auas. In'aria ch'engrevegia e smacca e fa mal.

Las enzennas dall'aura han en Tujetsch tut in agen colorit, in vernachel ed exact che fa stupir. Da pauc auter vegn ei risdau ton sco sche mintg'uter fuss in meteorolog. Secapescha che a quel che ha adina fatg il pur stat l'aura daveras sidavon. Dil reminent. Cun il stan dallas auras san ins mingamai entscheiver prima in discuors. Nuota mo da vegnir si da baselgia, biaronz las uras ch'ins s'entaupa e sa buca propi, co entscheiver. Tuttavia ils dis da favugn che turbeleschan.

Ei cunvegn da nudar entginas locuziuns usitadas:

### Las auras

- oz sei satel scol huz	= cherli freid
- ei schula entuorn ils mugrins	= in vent rabiau scadeina
- ei smuschigna	= ei dat in pèr plievs rars
- la catschada dat afuns	= la dracca vegn dallas plauncas giu
- ei dat palsfier	= plievs sco larmas grossas
- nibels secargan e sespuantan	= il vent rabetscha zuglias da nibels
- ei ha muentau il luft sura	= ei fa la tschera da setrer si
- la serenezia dalla notg ha muentau il sguezi	= il frestg ei daus sin la pial
- ina bialaura sc'in pieun culau	= serenau e buc in tac nibel
- in'alva che prui sco suenter il diluvi	= ina clarezia maisudida
- po miri, la suleglia arriva	= ei dat sulegl
- ina serenella sepalpa tras la roma	= la forza dil clar recent
- il sulegl va a catischond	= sepalpa e splunta bufatg

## Las persunas

- la spusa ha giu nuot dano il suleagl = paupra sc'ina miur-baselgia
- fai stem - co el teidla il suleagl = salida la glisch cun curtesia
- quella leu lai ver il suleagl = setila ora miez blutta
- mai mess la dunna a suleagl = mai spender ad ella in tec laud
- ina matta spir suleagl els egls = carina e mieivla
- in um digl atun = spussaus e grischs
- schess ch'ella hagi pigliau la purgina = nuota purschala

\*

Sei bein evident ch'ins tegn è mirau sin las persunas. La posa e siu gatti ein da num. Uigliez la figura ei per cass nuota mo fafanoias. Cun plaschentinas e strihadas e schiglioc. Meinsvart gnanc tec hofli.

- giuvna cun queissas e stgeina sco ina lingiala = da buna carschientscha insumma
- ina siluetta simmetrica = biala proporziun
- in culiez da pigliar entuorn = satels e genglis sc'ina musteila
- ina fatscha-oval sc'in iev = bein arrundada
- vestas sco vin e latg = in tien aparti
- egls che ardan sco farcaglia = scauldan e brischan
- in frunt ault e sclariu = in che sepatratga
- in um brac e tgilgiunplaun = malcarschius
- combas sc'in tscherchel = crutschas
- in um sc'in um-crap = da forza e resistenza
- in blut tschaffun = burgaliu e mitgiert
- in steri e da lenn = caussa malgenglis

## Cumparegliaziuns confruntan

Schelu vai jeu schanetg. Ins sa scarpitschar e dar ina botscha. Cunvegn buc e stgavo.

Auncallura ughegel jeu cun pliras cumparabladdas:

- in um sc'in tatsch neiv = in che liua, sa buca seconfidar
- in um dad aur = stupent e prezius
- ina matta senza menda = ch'ins s'imaginescha perfetga
- in buob da piertg = che fa adina il cuntrari
- quei ei in fegher utschi = malaus ora sin tut, falentg e falliu
- ina mort sogn Giachen = che dat enina vi da mauls
- ina matta da pigeuls = da levsenn
- litteratura da pigeuls = triviala, da pauc
- padrin dil naucli = cusseglia malvuglientscha
- mender ch'ina madregna = mo miez ina mumma

## Ilis tiers seturpegiassen d'udir enqualga

- ina fiergna davos meisa	= magliamal
- in stierl d'in um	= che dat fridas
- ina veglia uolp	= che anfla las capiergnas
- vadi da latg	= pli tups che la crappa
- asen da stgellas	= sturnichel dil fuortg
- mél da scotga	= tappalori
- beiba sc'ina vacca	= slavidrescha la bubronda
- ureglias sc'ina lieur	= grondas sco manetschas
- talpa che dat sut tiara	= fauls scol malon
- tschut dalla veglia	= puppergnaus dalla mumma
- tgaper da carn	= magliass il pecli persuls
- miez miur e miez utschi	= malsegir e dubius
- per l'olma dil giat	= tut per nuot
- tgaun che uorla	= in giappauner
- liufer	= ina bucca malmunda
- marviglius sc'in stgirat	= va sutsu dalla marveglia
- egls da cavrola	= brins e sincers
- maglia sc'in utschi	= maltratgs davos meisa
- bau tèc che ti eis	= adina en il pic enzanua
- picla sco las gaglinas	= in nas fin

\*

Atgnamein vess jeu da ver giu ideas convenziunalas e buca ual in stil d'enzanu'auter. In iev d'in cucu denter ils ezs da cuacotschna giu da Malamus. Igl ei numdadiu in factum ch'ils cronists ed auturs dalla Val Tujetsch avdan dadens il Dutg Grond giu dall'Ondadusa. Bunas purschidas ch'ins ha teniu car e mess en salv. E cheu patratgel jeu en emprema lingia da sur Christian Venzin, digl autur dallas legendas dils sogns e dil caplon Gion Antoni Venzin cun sias bufatgas poesias religiusas. La direcziun dils secrets mess giu ei dada cun intenziun. Cardientscha ed aunc inaga cardientscha. Ton che pader Baseli Berther ei nuota ius giud via, cumbein ch'el ha mess vitier schabetgs particulars epi surtut tocs historics dil liug - e per part d'autrora. Pressapauc en la medema crena dattan è sur Maurus Brugger e Gion Antoni Venzin dils Pauls. In ver factotum ei daveras il Francestg Berther-Venzin. El ei buca mo staus in reporter excellent a bucca, biaronz scret entgins cudischs dil liug sez e nuotatonmeins regurdonzas persunalas. Tut ensemen in stupent relasch.

Sco detg, pil pli umens dalla plema dadens il Dutg Grond. Cun igl autur Toni Berther da Camischolas ed il Norbert Berther da Zarcuns selai ei tutina aunc sefar in tec da grond anoviars, dadora la Ondadusa. Uss ed en quei mument ein schizun duas dunnas semessas en ed ein daventadas dalla

partida dils auturs. Cun satisfacziun e cun dabia tschaffen clomel jeu Cecilia Hendry-Schmid e Castgina Deflorin pil num. L'ina sco l'otra mettan ora lur regurdientschas da lur vitg natal.

Da menziunar fuss segiramein Tarcisi Hendry sco cronist dalla Val Tujetsch – *Posta neu dalla Merica* – e buca d'emblidar il fegl ufficial dalla vischnaunca *La Tuatschina*. En quel s'expriman differents scribents laics, ch'ei per mei da gronda muntada.

Jeu mez sun da l'otra vart dil Rein, in maunsutter. Differentas ga sun jeu vegnius animaus da tuttina scriver inaga el patua dalla val, sco per semeglia ils stupents citats ell'ovra da pader Baseli Berther, la *Poesia della vall Tujetsch* da Josef Steiner u tuttavia enzatgei semeglient sco *Al stariegn dal calgè* dil Francestg Berther, stimalaus da siu frar pader Vigeli Berther dalla claustra da Mustér che ha dil reminent era contribuuiu dabia artechels dalla glied da Tujetsch e schiglioc.

Tonca jeu sun vegnius siaden els onns – avon che saver sedecider. E po mirei, cheu ei mia historia cuorta el dialect dalla Val Tujetsch.



Plaun dil Busch e casa paterna a Cavorgia  
(maletg d'entagl da Hansueli Holzer ord *Batterdegls* 1980:28)



## La tschavera dal smaccacrappa

El stat a garnugl sen baun avaun la baracca dals uaffens. Splatschs brins a nairs on ars la cuma dal pastg. Buts spinadas tschantan damondas. La cava da siu pèz è dada ansiamen a la spatla dretga sbassada per la letga. Ins schess tg'al culiez fussi ius ain a sel precin da sfundrà. I cudezza da tuscher. Eir a stiarsas fuva al tusch betga usché macorts. Al fazalet a la palma pun betga sianter da furschà naven las cuderass. La detta è vagnida scu pals. Al pupi da pac dat giun plaun, fartaun tg'al taglia a caveglia las talgias da servla sel ganugl. La tgautscha da purla è muscha a tacca vid la pial. La scrotta sul ganugl è onz ple clara. Sia dunna di tg'al sai betga la cuelpa tge la purla detti schlops.

No dallas muschnas da gera arriva in'unda steppa tge tacca vi dal paun. La talgia sen la nezza dal cunti da sac anvida ina speronza. Ella s'antarda als diants da furschelas. La valischa è dada ancunter in crap tg'ò smaccau la crosta. La rucla dagl eiv rianta vid al tschegl dalla bucca. Sch'ella fuss usché dira scu la crappa stuess el sestrunglà.

Al carstgaun è sen duas dad i per siu fatg. La crappa è vagnida surain a maltarschina.

Segl ur dallas tgaglias cuan als rumians. Las scatlas da maglias a dad etgs vegnan da ruina. Las butgedas dal tuffien sesturteglan anturn la butteglia da pier tge sepusa ancunter al pai dal baun.

Al smaccacrappa ò pagliau la butteglia pel culiez. El dosta la sait a la purla. – Ella storscha ò al tren dallas dudisch dau in schul. Sco ina tschischeglia semuva al best dalla viafier enturn la radunda. La culur vivcotschna dals tgars tarlischa al sulegl da miezdé. Als passageirs on tratg las fanestras toccagiu-dem. Tscho a lo in tg'a smaina al maun. Al salid è suspectus. Sch'els von a spaz s'ellas tgaussas ain lur liug.

Al tgaut a'l pier anvidan las vestas. Al pier ad'l fem dalla cigaretta èn sia historia. Dus da seis camarats èn i naven pervia dalla silicosa. Al patrun reisda ple ugen cun la crappa. La crappa ad el èn in.

La tschavera da damaun è la madema. El gianta las mademas uras. Sia via è dassagneda ain la purla ad ain las muschnas da gera.

## La tschavera dil smaccacrappa

El stat a garnugl sin baun avon la baracca dils uaffens. Splatschs brins e ners han ars la cuma dil pastg. Buots spinadas tschentan damondas. La cava da siu pèz ei dada ensemen e la spatla dretga sbassada per la letga. Ins schess ch'il culiez fussi ius en e sil precinct da sfundrar. Ei cudezza da tuoscher. Ier e stiarsas fuva il tuosch buca schi macorts. Il fazalet e la palma pon buca suenter da furschar naven las cuderas. La detta ei vegnida sco pals. Il pupi da pac dat giun plaun, ferton ch'el taglia e caveglia las talgias da servela sil schanugl. La caultscha da puorla ei muoscha e tacca vid la pial. La scrotta sur il schanugl ei onz pli clara. Sia dunna di ch'el seigi buc la cuolpa che la puorla detti schlops.

Neu dallas muschnas da gera arriva in'unda steppa che tacca vid il paun. La talgia sin la nezza dil cunti da sac envida ina speronza. Ella s'entarda els dents da furschelas. La valischa ei dada encunter in crap che ha smaccau la crosa. La rucla digl iev renta vid il tschiel dalla bucca. Sch'ella fuss schi dira sco la crappa stuess el sestrunglar.

Il carstgaun ei sin duas dad ir per siu fatg. La crappa ei vegnida suren e maltarschina.

Agl ur dallas caglias cuan ils rumians. Las besclas da maglias e dad etgs vengnan da ruina. Las particlas dil tuffien sesturteglan entuorn la butteglia da gervosa che sepusa encunter il pei dil baun.

Il smaccacrappa ha pigliau la butteglia pil culiez. El dosta la seit e la puorla. – Ella storscha ha il tren dallas dudisch dau in schul. Sco ina schischeglia se-mova il best dalla viafier entuorn la rodonda. La colur vivcotschna dils carrs tarlischa el sulegl da miezdi. Ils passagiers han tratg las finiastras toccadem. Tscheu e leu in che smeina il maun. Il salid ei suspectus. Sch'els van a spass ein las caussas en lur liug.

Il cauld e la gervosa envidan las vestas. La gervosa ed il fem dalla cigaretta ein sia historia. Dus da ses camerats ein i naven pervia dalla silicosa. Il patrun tschontscha pli bugen cun la crappa. La crappa ed el ein in.

La tschavera da damaun ei la medema. El genta las medemas uras. Sia via ei designada ella puorla ed ellas muschnas da gera.

La historia cuorta cuntegn 402 plaid; en quella dat ei tuttina 169 midadas, ni tuttina 42 pertschien da plaid dialectals, atgnamein ina sorpresa. La plipart dalla summa fan ils artechels, ils adverbs ed ils verbs auxiliars ora. Ed il confrunt cul text original ei cunvegents.

## Versets

El patua dalla Val Tujetsch:

Ina butgeda buna è in nuet dal tut partius sen dus  
Cò sé dian ins schon nua i'è dad ira (en tschegl)  
Ina murseira – sch'ella porta mintga streia fuera ain autras tgèsas  
Da quai lò schess ju in cac ain aua teivia  
Ina toffa ain ina latiarna epi sai detg tut  
Fanas dat ai da bieras – dentaun umens lu schon ple paucs  
Al giavel tgaia adina sel medem magliac  
Quai sgnap sò gnanc sez tg'el crai  
Te – quai è par cass pauc auter tg'ina Nossadunna dallas dolurs  
In tgau uiersch ain baselgia dat da crai  
Tgi ca fò tut mu cul tgau – dat betga darar sperasgiù  
Quai vò usché da pai a da tgavai  
Usché vess ju è saviu tenai tgèsa  
Quai tschò bèn quai tschò  
Ina buna luvreira è era ina buna mureira  
Quels dalla féffa von in de alla metta  
Mursem è ozelde betga mu pals pors – e palla gliut (miesli)  
Danès fatgs cun la canna on betga al cuez dalla manna  
Per in scù te ais, vala ai betga la paina da murí  
La midada cueza al ple pauc ditg  
As puspè al bau sé dies  
La miola caffè dalla stella spuanta la notg  
Iè a resta in tgau meltra  
Per in da tschun francs schass quel lò tagliè giù in'ureglia

Na, jeu vai tuttavia buca da sefar da grond. Mes dus emprems cudischs, *Tia veglia daventi* e *Spendra nus dal mal* ein daveras convenziunals ed han aunc suren il tef dil liug. Tanientamein ch'ins ha magari apostrofau mei cun l'enzenna dil sontget. Ton in sco l'auter ein ina carga da plaid. Enaquella che jeu vai vuliu s'exprimer generusamein. Pér cun *Il fegl digl anticrist* e sia amur, il Gion Paul per la Marieva, ha ei atgnamein dau la ruptura. Schebi ch'enzatgi ha giu detg publicamein che quella gronda carezia derivi neu dil tschentaner vargau. Ozildi fetschien ins semplamein hoplahop.

Jeu erel ina partida onns egl jester. E la midada da cuntegn e stil ei buca sefatga enina. Igl empì emprem sun jeu vegnius viaden en in tut auter ambient. Naven dils purs e pursanavels viaden enamiez ils luvrers da schurnada dalla industria. Denter ils Alemans e sin ils cunfins dil Schuob. Tonca la maniera ei sepigliada. Senza che jeu piardi la derivonza. Auncallura vai jeu fatg rauba, buca sils carnets da spargn, biaronz schiglioc. Ils

screts ein semidai. Plaids scars enten scriver las historias cuortas ed aunc dabia pli filau e trentel ella lirica.

Podà che jeu sai explicar quei meglier cun in exempel. En il tom *Auras/Windzüge* digl onn 1995, pagina 10 vai jeu mess giu *naschius da miez uost*.

Francestg Berther da Rueras ha tarmess a mi ils 14 d'ust 1995 la suandonta versiun da quella poesia:

### **Naschius!** (tenor tiposcret)

Cu ils maghers raccoltavan –  
da miez uost jeu sun naschius.  
Cu las jarvas – tut rimnavan,  
ils izuns ed ils bulius.  
Strusch hai giu aviert ils egl  
immediat hai fastisau  
che jeu fuvel sper ils vegls  
in affon stau retardau.  
Pigns ed agens sco jeu fuvel.  
Tonaton hai giu il regl  
da tscherchar er' en miu cuvel  
enqual radi da sulegl.

naschius da miez uost  
ruclaus ordamiez  
in magher miez sec  
cun auters punschuns –  
giudem il toc prau  
entschiet a veser  
dabot in tschancun  
e staus tonaton  
in buob retardau  
naiv e da bein  
entochen ch'il temps  
cun massa sulegl  
ha giu cumpassiun

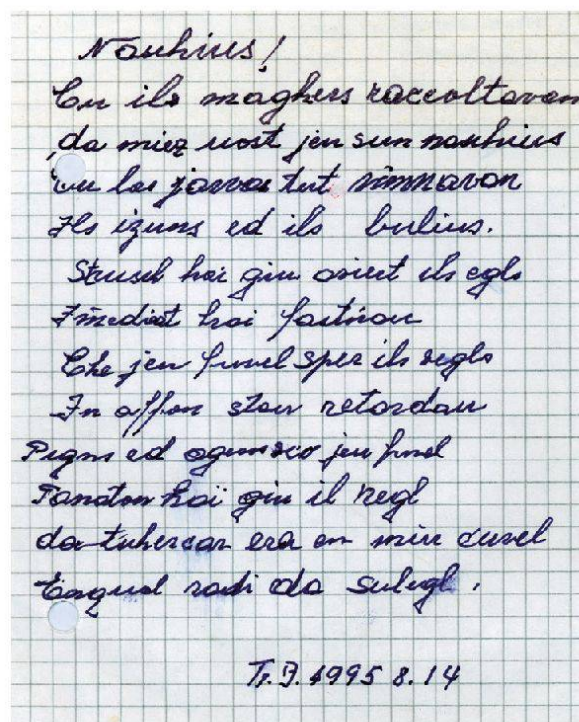
FR. B. 1995, ils 14 digl otgavel

VIC HENDRY, en: *Auras/Windzüge*, p. 10

Naschius !

Cu ils maghers raccoltavan –  
da miez uost jeu sun naschius.  
Cu las jarvas – tut rimnavan,  
ils izuns ed ils bulius.  
Strusch hai giu aviert ils egl  
immediat hai fastisau  
che jeu fuvel sper ils vegls  
in affon stau stau retardau.  
Pigns ed agens sco jeu fuvel.  
Tonaton hai giu il regl  
da tscherchar er' en miu cuvel  
enqual radi da sulegl.

Fr.B. 1995,



Con bi che Francestg Berther ei sefatschentaus da mia poesia. Ed jeu sun staus surprius. Da sia biala brev ch'el declara amplamein, co ins savessi far clar mes plaids mess giu. Sinaquei che in e scadin capeschi. Tut tenor la tradiziun, cumbein che jeu drovel mo vessamein 'tradiziun', damai ch'ella regorda mei dil tradiziunalissem. Ei setracti gie d'ina poesia digl atun ed ins rimni ils fretgs semadirai e nuot dapli. Ed jeu constateschel buca senza in tec sterment la rema.

Dil reminent. Il Francestg Berther ha giu publicau meinsvart ina u l'otra poesia en la gasetta. Vers dètg tschécs.

Sche tgei vai jeu da dir da miu pugn da vesta anora?

La interpretaziun da Francestg ei tratga sin in laisch; ella ha mo ina pusseivladad d'explicar: Rimmada dils fretgs, la mumma parturescha il cratsch, in buobechel retardau che 'basugna' il sulegl.

Mia mira denton ha plirs aspects cun ina allegoria. Ils plaids caveglian bein la lavur realisticamein sin la plaunca e stattan mo en pei dalla simbolica. Schi significativs ch'ins sa buca schar naven in soli. Ed jeu mettel ils 43 plaids (enstagl dils 59 da F. Berther) verticalmein – mintgin cun siu senn:

- |   |  |
|---|--|
| - da miez uost                            | = stuess esser cauld e bien  |
| - ruclus ordamiez, magher miez sec        | = la parturenta tochen ils davos muments<br>sil prau, perquei ruclus   |
| - cun auters punschuns (carlina vulgaris) | = punschuns foran, in best liung da ton<br>sco 80 centimeters, rauba da pauc                                   |
| - cun auters punschuns                    | = tuts tuttina, ni meglier ni mender   |
| - veser dabot in tschancun                | = sco buob gia miez ierfan ad uras sur<br>sesez  |
| - retardaus                               | = il cratsch   |
| - naiv e da bein                          | = da buna fei ed ureidis (selai interpre-<br>tar differentamein)   |
| - temps cun massa sulegl                  | = schenghetg: detgadiravunda temps, in<br>uost suenter l'auter cun sulegl e sulegl<br>ton ch'ins sto semadirar |

E viu da questa moda anora sei tuttina onz dapli che sulettamein la raccolta dils fretgs suenter miez uost e dalla naschientscha d'ina piglialaunca cun passa curont'onns che dat la veta al retardau zaclin, al buobet che resta da buna fei.

## Fontaunas

BERTHER, TONI

1983 *Carstgauns e ratuns, Nies Tschespet* 55, Trun, Romania

CADUFF, LÉONARD

1952 *Essai sur la phonétique du parler rhétoroman de la Vallée de Tavetsch*, Bern, Francke

GADOLA, GUGLIEM

1930 *Ina remarcablada linguistica ord la Val Tujetsch*, in: *Il Glogn* 4, 1930: 24-26

HENDRY, TONI

1979 *Il vischinadi da Cavorgia. Notizias historicas*, Sedrun, edizium digl autur

LORiot, ROBERT

1952 *Le caractères originaux du dialecte du Val Tujetsch (Tavetsch) dans la famille des parlers sursilvans*, in: *Mélanges de linguistique et littérature romanes*, tom III, Paris, Didier

VENZIN, ANTONI

1918 *Poesias religiosas. Dedicadas oravon als scolars de doctrina sco era al pievel (Libra versiun d'entginas canzuns da Aloisia Hensel)*, Mustér, Condrau

VENZIN, CHRISTIAN

1830- *Legenda della vita de Nies Segnier e de Maria sanctissima, dils soings apostels, martirs, confessurs, purschallas*, toms 1-3, (1830; 1839; 1845)

## Ulteriuramein

Archiv dalla vischnaunca da Tujetsch, Sedrun

BERTHER, BASELI, pader, orda sia ovras

BERTHER, TUMAISCH, plevon, pomologia

BERTHER, FRANCESTG, sia ovra litterara

BERTHER, NORBERT, excerpts ord la Val Tujetsch

BERTHER, FELICI, Sursee, viafier Alpsu

BERTHER, VIGELI, pader, Giachen Martin Hendry, Cavorgia

HENDRY, VIC, sias ovras

SCHMID, THEOPHIL, Ils Schnozs dadains gl'uat

VENZIN, GION ANTONI DILS PAULS, Caltschina viva

